

Antonio Bertoli

Territoires du Cœur

territori del cuore

traduit de l'Italien (Toscane)

par

David Giannoni

Prologo: Territori del cuore

Il cuore ha un territorio, ma qual'è il territorio del cuore? Che tipo di territorio è mai quello del cuore?

Si parla sempre di emozione in riferimento al cuore, e dunque il territorio del cuore sembrerebbe un territorio emozionale.

Ecco, allora, c'è un cuore con le corna, delle corna a forma di palco, delle corna a palco: è un cervo maschio, il cuore di un capobranco, il cuore del padrone di un territorio.

È il cuore di un capobranco maschio padrone di un territorio, delle sue femmine e dei suoi piccoli, dei suoi amori e della sua erba, dei suoi pascoli, dei suoi passi... Un cuore che ha un territorio: dunque il cuore ha un territorio...

Perdere un amore, un lavoro, un amico, una casa, una persona, del denaro: è sempre e solo il cuore che perde il suo territorio.

Arriva un giovane che ti vuole sottrarre la femmina, un altro che ti vuole soppiantare sul lavoro, arriva un competitore, qualcuno che ti vuole rubare denaro, la casa, sostituire negli affetti, nel ruolo.

Il cervo capobranco è piú vecchio, piú esperto sí, ma piú vecchio. Deve avere molta energia per affrontare lo sbuffo imperioso delle narici di un giovane cervo, un giovane cervo dai polmoni aperti, dal respiro potente.

Il cuore con le corna a palco ha bisogno di piú ossigeno, di piú energia, ha bisogno di zucchero, ha bisogno di un'ulcera alle arterie per fare affluire di piú l'ossigeno, il sangue, per aumentare il respiro.

Il cuore è alimentato da tre arterie regine, incoronate: le coronarie. Le coronarie sono le regine del cuore, femmine che portano ossigeno e zucchero, energia, al maschio, al cuore. E poi ci sono diverse amanti, le arterie secondarie, circa una ventina. Nella vita di un uomo c'è la nonna, la madre e la sua donna: tre regine. E tutta una serie di donne,

Prologue: Territoires du cœur

Le cœur a un territoire, mais quel est le territoire du cœur ?
Quel genre de territoire est donc celui du cœur ?

On parle toujours d'émotion en se référant au cœur, et par conséquent le territoire du cœur semble être un territoire émotionnel.

Bon, alors, il y a un cœur avec des bois, des bois de cerf, des bois en forme de chandelier, des bois en chandelier : c'est un cerf mâle, le cœur d'un chef de harde, le cœur du chef d'un territoire.

C'est le cœur d'un chef de harde mâle maître d'un territoire, de ses femelles et de ses petits, de ses amours et de son herbe, de ses pâturages, de ses pas. Un cœur qui a un territoire : donc le cœur a un territoire...

Perdre un amour, un travail, un ami, une maison, une personne, de l'argent : c'est toujours et seulement le cœur qui perd son territoire.

Arrive un jeune, un jeune qui veut dérober ta femelle, un autre qui veut prendre ton travail, arrive un rival, quelqu'un qui veut voler ton argent, ta maison, te remplacer dans les amours, dans ton rôle.

Le cerf chef de harde est plus vieux, plus expert oui, mais plus vieux. Il doit avoir beaucoup d'énergie pour affronter l'ébrouement impérieux qui sort des narines d'un jeune cerf, un jeune cerf aux poumons ouverts, au souffle puissant.

Le cœur avec les bois en chandelier a besoin de plus d'oxygène, de plus d'énergie, il a besoin de sucre, il a besoin d'un ulcère dans ses artères pour faire affluer plus d'oxygène, plus de sang, pour accélérer sa respiration.

Le cœur est alimenté par trois artères reines, couronnées : les coronaires. Les coronaires sont les reines du cœur, femelles qui apportent l'oxygène et le sucre, l'énergie, au mâle, au cœur. Et puis il y a plusieurs amantes, les artères secondaires, à peu près une vingtaine. Dans la vie d'un homme il y a la grand-

secondarie queste ma determinanti perché suppliscono ad una eventuale carenza delle tre regine principali: sono le arterie secondarie.

Il cervo dai grandi palchi deve affrontare un conflitto, uno stress, deve dimostrare di essere uomo, maschio, senza intaccare il suo prestigio, il suo territorio, il territorio del suo cuore.

L'ulcera è una lacerazione che allarga, che allarga le pareti. Se allargo le pareti delle arterie affluisce più sangue al cuore, ho più ossigeno, più zucchero da bruciare, più energia, più potenza.

Il cuore con le grandi corna pompa sempre più forte, così, è più energico: il cervo è più forte.

Poco prima della lotta col cervo più giovane sono venti i micro-infarti del capobranco: un problema, dunque, che induce e produce energia.

Dopo la lotta il cuore del capobranco ha subito un infarto. Se muore viene sostituito dal cervo più giovane che l'ha sfidato, se vive rimane il capobranco.

Non un solo cervo capobranco, mai, muore per la lotta e la sfida. Tutti i capobranco muoiono d'infarto, solamente d'infarto.

Perché il cuore ha un territorio, il suo territorio: ecco perché. Ed ecco perché solo gli uomini soffrono d'infarto e non le donne: per un conflitto di territorio.

Il che significa emozione: la concretezza e la realtà dell'emozione.

Perché il cuore è una spugna a forma di cuore e assorbe tutto. Tutto il cuore.

mère, la mère et sa femme : trois reines. Puis toute une série de femmes, secondaires celles-là mais déterminantes parce qu'elles suppléent à une carence éventuelle des trois reines principales : ce sont les artères secondaires.

Le cerf aux grands bois doit affronter un conflit, un stress, il doit prouver qu'il est un homme, un mâle, sans entacher son prestige, son territoire, le territoire de son cœur. L'ulcère est une lacération qui écarte, qui écarte les parois. Si j'écarte les parois de mes artères plus de sang afflue au cœur, j'ai plus d'oxygène, plus de sucre à brûler, plus d'énergie, plus de puissance.

Le cœur aux grands bois pompe de plus en plus fort, ainsi, il est plus énergétique : le cerf est plus fort.

Peu avant le combat avec le cerf plus jeune, le chef de harde a vingt micro-infarctus : un problème, donc, qui induit et produit de l'énergie.

Après le combat le cœur du chef de harde a soudain un infarctus. S'il meurt il est remplacé par le cerf plus jeune qui l'a défié, s'il survit il reste le chef.

Pas un seul cerf chef de harde, jamais, ne meurt dans le combat et le défi. Tous les chefs de harde meurent d'infarctus, seulement d'infarctus.

Parce que le cœur a un territoire, son territoire : voilà pourquoi. Et voilà pourquoi il n'y a que les hommes qui souffrent d'infarctus et pas les femmes : à cause d'un conflit de territoire.

Ce qui signifie émotion : la réalité concrète de l'émotion.

Parce que le cœur est une éponge en forme de cœur et il absorbe tout. Tout le cœur.

Storia d'una nuova visione

Le ciglia si ritirano le ciglia si spiegano
su quello che resta del ricordo
degli occhi
occhi fissi nel vento di marmo
rubati da un sudario interiore privi
di ciò che non possono vedere forti
di ciò che non possono sapere
barche gemelle sul mare oscuro
d'una scuola notturna.

Calma troppo calma la palpebra voga
verso il suo fratello esitante incrocia
la sua visione sotto la pelle e il cotone
e beve, s'inebria dei suoi lontani orizzonti.

Io lavo dalle tue labbra le menzogne spoglio
i tuoi occhi dagli infiniti che li imprigionano
dai muri che li delimitano io ti do
le forze che mi mancano ti proteggo
dagli occhi che piú non hanno sogni dalle labbra
che piú non sanno baciare.

Labbra unite sul filo di coltello delle lacrime
labbra senza pericolo labbra senza segreto
porte senza serratura fiori colorati nel verbo
d'un bacio labbra che sognano labbra
che attirano il miracolo.

Tra le nostre ombre cancellate
i nostri templi abbattuti i nostri sacrifici
convenuti i nostri tesori mai ammassati
le cantine nere del ventre dei morti accendi
la tua sacra candela di cera lo spirito della terra
esprimi il silenzio che la chiude sospiro rosso
dei trovatori romanzo che si scrive
con un'ecatombe di parole.

Histoire d'une nouvelle vision

Les cils se retirent les cils se déploient
sur ce qui reste du souvenir
des yeux
yeux fixes dans le vent de marbre
dérobés à un suaire intérieur dépourvus
de ce qu'ils ne peuvent voir forts
de ce qu'ils ne peuvent savoir
navires jumeaux sur la mer obscure
d'une école nocturne.
Calme trop calme la paupière vogue
vers son frère hésitant elle croise
sa vision sous la peau et le coton
et elle boit, s'enivre de ses horizons lointains.

De tes lèvres je lave les mensonges je déshabille
tes yeux des infinis qui les emprisonnent
des murs qui les délimitent je te donne
les forces qui me manquent je te protège
des yeux qui n'ont plus de rêves des lèvres
qui ne savent plus embrasser.
Lèvres unies sur le fil du couteau des larmes
lèvres sans danger lèvres sans secret
portes sans serrure fleurs colorées dans le verbe
d'un baiser lèvres qui rêvent lèvres
qui attirent le miracle.
Entre nos ombres effacées
nos temples abattus nos sacrifices
convenus nos trésors jamais amassés
les caves noires du ventre des morts allume
ta bougie sacrée de cire l'esprit de la terre
exprime le silence qui la scelle soupir rouge
des troubadours roman qui s'écrit
avec une hécatombe de mots.

Nessuna pace duratura non si tratta
di canti ben disposti questo non è un canto
ben disposto nessuna brezza improvvisa percepita
per rialzare alberi abbattuti dal vento
ingiusto dell'amore che ama male.

Nasce una nuova stagione
dove gli orologi sono fermi nasce
la vita finalmente
dietro l'imene che sono i tuoi occhi.

Aucune paix durable non il ne s'agit pas
de chants bien disposés ceci n'est pas un chant
bien disposé aucune brise soudaine perçue
pour relever des arbres abattus par le vent
injuste de l'amour qui aime mal.

Une nouvelle saison naît
où les montres sont arrêtées
enfin la vie naît
derrière l'hymen que sont tes yeux.

Permanente impermanenza

Questo senso di acqua e tumulto incombente
una paura che brucia la linfa dei canali
nel cuore nel centro nel corpo.

Una colpa incolpevole un ricatto compiuto senza colpa
né fiori a impalare le corolle dentro i nervi del legno
dove brulicano le formiche del senso interrotto
che la tovaglia imbandita affoga nella minestra
delle otto di sera.

Questa follia che passeggia negli occhi languidi
di Pericle

rifugiato sotto l'ombrello per strade di pioggia sottile
e un dio incosciente un animale nella gabbia toracica
che ingoia i ruggiti tumulti del cuore
e li convoglia in pensieri alle intermittenze dell'anima.

È così che muore ogni giorno il cristo collettivo
così che l'ala del corvo agita i viali
e ogni ghirlanda è seppellita

sotto sguardi innocui e sordide parole.

Non c'è strada né cervello non c'è pietà
né coppa da bere,

dentro di noi c'è un bambino attonito che ancora
piange per farsi notare.

Dio ci ha dimenticati dentro un'infinita nostalgia
e il nostro ricordo di Dio è il ritmo incosciente
del polso che batte il presente

l'istante di silenzio fra il tic e il tac dell'orologio
il momento di vuoto tra un lampeggio e l'altro
del faro.

Permanente Impermanence

Cette sensation d'eau et de tumulte imminent
une peur qui brûle la lymphe des canaux
dans le cœur dans le centre dans le corps.
Une faute innocente un chantage accompli sans faute
ni fleurs à empaler les corolles dans les nerfs du bois
où grouillent les fourmis du sens interrompu
que la nappe dressée noie dans la soupe
de huit heures du soir.
Cette folie qui se promène dans les yeux languissants
de Périclès
réfugié sous le parapluie dans des rues de pluie subtile
et un dieu inconscient un animal dans la cage thoracique
qui avale les rugissements tumultes du cœur
et les achemine en pensées aux intermittences de l'âme.
C'est ainsi que meurt chaque jour le christ collectif
ainsi que l'aile du corbeau agite les boulevards
et chaque guirlande est enterrée
sous des regards inoffensifs et des mots sordides.
Il n'y a pas de chemin ni cerveau il n'y a pas de pitié
ni coupe à boire,
en nous il y a un enfant hagard qui pleure encore
pour se faire remarquer.

Dieu nous a oubliés dans une nostalgie infinie
et notre souvenir de Dieu est le rythme inconscient
du pouls qui bat le présent
l'instant de silence entre le tic et le tac de la montre
le moment de vide entre l'un et l'autre clignotement
du phare.

Il viaggio su orme proprie
su impronte adombrate dal sole
mentre dal grembo batte la linfa
primaverile del gene
Mille visioni si schiudono al sole
e dall'intricata immagine del tempo
si dipana insistente il cammino del cuore.

Le voyage sur ses propres traces
sur les empreintes ombragées par le soleil
alors qu'au sein bat la lymphe
printanière du gène
Mille visions éclosent au soleil
et de l'image enchevêtrée du temps
se dévide insistant le chemin du cœur.

Don Miguel Quijote de Cervantès Saavedra

(da leggersi con la mano sinistra dietro la schiena)

Terra futura, terra che sará
secoli a venire mio eterno presente
secoli a venire, secoli, ossessivamente
terra di adesso e terra futura
terra che non c'è come la mano condannata
tagliata
la mia mano storpiata
a Madrid, Lepanto, Navarrino, Tunisi
e poi Siviglia, Goletta, Algeri, Madrid ancora
galera fantasma come la mia mano
fantasma di quello che è
che potrebbe anche essere

Terra futura, terra che sará
secoli a venire, mio eterno presente
secoli a venire, secoli, ossessivamente
terra di adesso e terra futura

Io
nato in quest'epoca
ossessivamente
quando ancora si esita
se andare nelle Americhe o a Tunisi
o se è pomeriggio inoltrato
ad Algeri

Secolo incredibile, secolo interessante
millecinquecento, milleseicento
sono io a raccontarlo
io l'ho raccontato

Don Miguel Quijote de Cèrvantes Saavedra

(à lire avec la main gauche derrière le dos)

Terre future, terre qui sera
siècles à venir mon éternel présent
siècles à venir, siècles, obsessionnellement
terre de maintenant et terre future
terre qui n'est pas comme la main condamnée
coupée
ma main estropiée
à Madrid, Lépante, Navarin, Tunis
et puis Séville, Goélette, Alger, Madrid encore
galère fantôme comme ma main
fantôme de ce qui est
qui pourrait être aussi

Terre future, terre qui sera
siècles à venir, mon éternel présent
siècles à venir, siècles, obsessionnellement
terre de maintenant et terre future

Moi
né dans cette époque
obsessionnellement
quand encore on hésite
d'aller aux Amériques ou bien à Tunis
ou si c'est l'après-midi avancé
à Alger.

Siècle incroyable, siècle intéressant
mille cinq-cents, mille six-cents
c'est moi qui le raconte
je l'ai raconté

il problema è il solito di sempre
il problema è sempre lo stesso
un bel problema
sono io a raccontarlo
io l'ho raccontato
don Miguel de Cervantès Saavedra
el ingenioso hidalgo che ha ucciso Antonio de Sigura
e combattuto il turco a Navarrino
el ingenioso hidalgo che ha ucciso Gaspar de Espeleta
e liberato il senno dell'hombre dall'ombra
su un cavallo errante su Rozinante
il problema è il solito di sempre
l'ho detto
il problema è sempre lo stesso
come far emigrare la luna
fuori dal sistema solare
come far emigrare la luna fuori dal sistema solare

É l'estate del 1590
credetemi
e fa particolarmente caldo
è un'estate molto calda
invero
e la luna comincia a spostarsi
proprio così
rischiando i venti scirocchi della notte solstiziale
come previsto e secondo i miei calcoli
girano i mulini e le greggi belano strazianti
qualcuno non vi ha ravvisato mostri né giganti
sebbene ci fossero e ben presenti, i disastri

Ah secoli a venire
secoli infinitamente lontani
secoli di uomini di quaranta o cinquanta giorni
piccoli come soldatini

le problème est celui de toujours
le problème est toujours le même
un sacré problème
c'est moi qui le raconte
je l'ai raconté
don Miguel de Cervantès Saavedra
el ingenioso hidalgo qui a tué Antonio de Sigura
et combattu le turc à Navarin
el ingenioso hidalgo qui a tué Gaspar de Espeleta
et libéré le bon sens del hombre de l'ombre
sur un cheval errant sur Rossinante,
le problème est celui de toujours
je l'ai dit
le problème est toujours le même
comment faire émigrer la lune
en dehors du système solaire
comme faire émigrer la lune en dehors du système solaire

C'est l'été de 1590
croyez-moi
et il fait particulièrement chaud,
c'est un été très chaud,
en vérité,
et la lune commence à se déplacer
eh oui, c'est ainsi
en éclairant les vents sirocco de la nuit solsticiale
comme prévu et selon mes calculs
tournent les moulins et les troupeaux bêlent déchirants
quelqu'un n'y a aperçu ni monstres ni géants
quoiqu'il y en eût et bien présents, les désastres

Ah siècles à venir
siècles infiniment lointains
siècles d'hommes de quarante ou cinquante jours
menus comme de petits soldats

grandi come impalcature
secoli dotati di conveniente saggezza
di uomini artificiali che credono in dio
naturalmente
capaci di volare nel cielo senza cadere
con aerei e razzi
di spostarsi nella terra rapidi come la polvere
senza mutar d'aspetto al mondo
invero
né di senso
secoli a venire
eccovi
con le vostre figlie del duemila
che si burlano dei nostri goffi e graziosi tentativi
di vita
per lasciare la terra
per lasciare il cielo
la mano che piú non ho
darei
per un misero vostro bacio intelligente
se fosse di cervello e di cuore
le storie d'arma bianca e cavalieri
l'imbecillità dell'esperienza sociale
interessano ancora
ma non piú di tanto
almeno
ma io
Miguel de Cervantès Saavedra
io
Don Quijote de la Mancha
nell'anno di grazia millecinquecento e novanta
dopo cristo
inizio a rivelare l'eco radioelettrica del Sagittario
a una distanza di duemilioni e duecentocinquantamila
chilometri

grands comme des échafaudages
siècles doués de sagesse convenable
d'hommes artificiels qui croient en dieu
naturellement
capables de voler dans le ciel sans tomber
avec des avions et des fusées
de se déplacer sur la terre rapides comme la poussière
sans changer d'aspect au monde
en vérité
ni de sens
siècles à venir
vous voici
avec vos filles de l'an deux-mille
qui se moquent de nos tentatives maladroites et gracieuses
de vie
pour laisser la terre
pour laisser le ciel
la main que je n'ai plus
je donnerais
pour un misérable baiser intelligent
s'il était de tête et de cœur
les histoires d'arme blanche et chevaliers
l'imbécillité de l'expérience sociale
intéressent encore
mais pas plus que ça
au moins
mais moi
Miguel de Cervantès Saavedra
moi
Don Quijote de la Mancha
en l'an de grâce mille cinq-cents et quatre-vingt-dix
après christ
je commence à révéler l'écho radioélectrique du Sagittaire
à une distance de deux millions et deux-cents cinquante
mille kilomètres

e non so che farmene
non so che farmene
non so che farmene

Allora ditemi
secoli a venire, mio eterno presente
secoli che saranno
voi che conoscete i recessi dell'io
la psicanalisi
l'igiene dell'uomo
il sistema nervoso
le nebulose
voi che siete in comunicazione con lo spirito
che viaggiate negli spazi interplanetari
che trapiantate organi
che sondate i segreti del DNA
il mistero della vita biologica
che incontrate l'atomo e le molecole
e impiantate microchip e lenticchie
ditemi
il sistema nervoso delle nebulose
ditemi
la psicanalisi degli organi
ditemi
la spiritualità del DNA
ditemi
il microchip dello spirito
ditemi
la comunicazione delle lenticchie

Perché ciò che io vi dico adesso
e quello che vi ho detto allora
nell'anno di grazia mille e seicento e cinque dopo cristo
el ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha
e l'umile suo autor Miguel De Cervantès Saavedra

et je ne sais pas quoi en faire
je ne sais pas quoi en faire
je ne sais pas quoi en faire

Alors dites-moi
siècles à venir, mon éternel présent
siècles qui seront
vous qui connaissez les profondeurs du moi
la psychanalyse
l'hygiène de l'homme
le système nerveux
les nébuleuses
vous qui êtes en communication avec l'esprit
qui voyagez dans les espaces interplanétaires
qui transplantez des organes
qui sondez les secrets de l'ADN
le mystère de la vie biologique
qui rencontrez l'atome et les molécules
et implantez micro-chips et lentilles
dites-moi
le système nerveux des nébuleuses
dites-moi
la psychanalyse des organes
dites-moi
la spiritualité de l'ADN
dites-moi
le micro-chip de l'esprit
dites-moi
la communication des lentilles

Parce que ce que je vous dis maintenant
et ce que je vous ai dit alors
en l'an de grâce mille six-cents et cinq après christ
el ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha
et son humble auteur Miguel De Cervantès Saavedra